

**Thematischer Übersetzerworkshop für professionelle Übersetzerinnen und Übersetzer
mit Zielsprache Deutsch oder Französisch (Ausgangssprache frei)**

3. bis 6. Dezember 2015 im Arc Romainmôtier (Schweiz)

Text und Bild

Mit Nathalie Mälzer und Marion Graf

Comics, Graphic Novels, Kinder- und Jugendliteratur stellen, wie einige andere Textgattungen, Schrift und Bild in eine eigene Beziehung. Der Text beschreibt nicht das Bild und das Bild illustriert nicht den Text: Die beiden Medien treten in eine komplexe Interaktion, die neue und vielfach unerwartete Interpretationen ermöglichen. Die Buchillustration und ihre vielleicht jüngste Entwicklung, die Graphic Novel, sind eine Herausforderung an die Übersetzerinnen und Übersetzer. Wenn die Bildergeschichte den Worttext illustriert, ergänzt, erweitert oder zuweilen auch widerlegt, so ist es die Aufgabe der Übersetzerin und des Übersetzers diese Spannung zwischen den Ausdrucksformen in seinem Buch aufrecht zu erhalten. Doch was tun, wenn man nur den Text übersetzen kann? Ist die wortlose Bildersprache tatsächlich sprachlos? Müssten Bilder auch übersetzt werden, oder eben weil sie in ihrer Wortlosigkeit in jeder Sprache anders gelesen werden, beim Übersetzen jedesmal völlig neu „vertextet“ werden?

Wie gehen Übersetzer in unterschiedlichen Sprachenpaaren mit diesem Netzwerk zwischen Text und Bild um?

Im Verlaufe des Workshops wird es darum gehen, die unterschiedlichen Formen des Zusammen- und Widerspiels von Bild und Text zu erkennen und neu zu gestalten.

Zielgruppe 5 professionelle LiteraturübersetzerInnen mit Zielsprache Deutsch und 5 professionelle LiteraturübersetzerInnen mit Zielsprache Französisch. Das Seminar richtet sich an alle ÜbersetzerInnen, die an Texten zum Thema des Workshops arbeiten – **egal aus welcher Sprache sie übersetzen**.

Form Die ÜbersetzerInnen arbeiten in zwei kleinen Arbeitsgruppen mit je einer Zielsprache unter der Leitung eines erfahrenen und qualifizierten Übersetzers (Nathalie Mälzer für die Zielsprache Deutsch) an den von den TeilnehmerInnen mitgebrachten Texten. Das Seminar findet im aussergewöhnlichen Rahmen des Arc artist residency in Romainmôtier statt (arc-artistresidency.ch) und bietet den TeilnehmerInnen Gelegenheit, auch über die Gruppen hinweg, Probleme zu diskutieren und Gedanken auszutauschen.

Bewerbung Die BewerberInnen werden gebeten, neben ihrer kurzen Biobibliographie jeweils fünf Seiten eines Textes in Original und Übersetzung einzureichen. Bitte reichen Sie wenn immer möglich Übersetzungen ein, die noch nicht fertig oder zumindest noch nicht publiziert sind.

Seminarleitung Nathalie Mälzer ist Übersetzerin aus dem Französischen (Emannuelle Pagano, Cécile Wajsbrot, Maurice Blanchot, etc.) ins Deutsche und hat sich in den vergangenen Jahren u.a. in den Bereichen Dialogizität und Mündlichkeit, Übersetzen von Texten in audiovisuellen Medien und Comics spezialisiert und die vielfachen Beziehungen zwischen Text und Bild untersucht. Marion Graf hat sich als Übersetzerin aus dem Deutschen (Robert Walser, Erica Pedretti, Klaus Merz, etc.) und Russischen (Anna Akhmatova, Vladimir Odoievski, Alexandre Grine, etc.) ins Französische einen Namen gemacht. Seit langen Jahren übersetzt sie u.a. für den Verlag *La Joie de lire* Kinder- und Jugendliteratur.

Dauer Vom 3. Dezember, 16 Uhr, bis zum 6. Dezember 2015, 12 Uhr.

Teilnahmevoraussetzung mind. eine Buchpublikation (nicht im Eigenverlag)

Keine Teilnahmegebühr – Kosten für Verpflegung und Übernachtung werden von den Organisatoren übernommen. Reisekosten zu Lasten der TeilnehmerInnen – ein Zuschuss kann beim CTL beantragt werden.

Einsendeschluss 1. Oktober 2015 (Poststempel)

Adresse UNIL / CTL
Workshop "Text und Bild"
Anthropole
CH-1015 Lausanne
translatio@unil.ch

Organisation Centre de Traduction Littéraire de Lausanne

Mit freundlicher Unterstützung von

**Atelier de traduction thématique pour traductrices et traducteurs professionnels
Langue-cible allemand ou français, toutes langues de départ confondues.**

Du 3 au 6 décembre 2015 à l'Arc Romainmôtier (Suisse)

Texte et image

Avec Marion Graf et Nathalie Mälzer

Les bandes dessinées, les romans graphiques, les albums illustrés et la littérature pour la jeunesse, parmi quelques autres genres littéraires, placent le texte en étroite relation avec une ou plusieurs images. Le texte ne décrit pas l'image et l'image n'illustre pas le texte : les deux médiums entrent en résonance dans une interaction complexe, ouvrant des interprétations diverses et variées souvent inattendues. Le livre illustré et son évolution sans doute la plus récente, le roman graphique, représentent un défi particulier pour les traducteurs et les traductrices. Que le récit transmis par l'image vienne illustrer, compléter, élargir, voire même contredire le récit du texte, le traducteur ou la traductrice devra s'attacher à reproduire la relation particulière entre les différentes formes d'expression. Mais que faire, puisqu'on ne peut traduire que le texte ? Si les images sont muettes, n'ont-elles pas tout de même un langage ? Et dès lors, ne devraient-elles pas être « traduites » ou « transposées » pour être comprises dans la langue d'arrivée ?

Comment les traducteurs et les traductrices abordent-ils dans les différentes paires de langue les liens entre l'image et le texte ? Quels moyens ont-ils à disposition ?

Il s'agira, lors de l'atelier de traduction, de détecter les différentes relations établies entre images et textes afin de les reconstruire dans un nouvel univers linguistique et culturel.

Public cible 5 traducteurs/-trices littéraires professionnels avec l'allemand comme langue cible et 5 traducteurs/-trices littéraires professionnels avec le français comme langue cible. L'atelier s'adresse à tous les traducteurs/-trices qui travaillent sur des textes en lien avec le thème de l'atelier – **quelle que soit la langue à partir de laquelle ils traduisent.**

Forme Les participants/-es sont répartis en deux groupes de travail, par langue cible, sous la direction d'un traducteur expérimenté et qualifié (Marion Graf pour le français). Les traducteurs/-trices travaillent sur leurs propres textes ainsi que sur les textes des autres participants. L'atelier a lieu dans le cadre exceptionnel de l'Arc artist residency à Romainmôtier (arc-artistresidency.ch) et donne l'occasion aux participants d'échanger des idées aussi bien au sein même de leur groupe qu'avec l'autre groupe de langue.

Candidature Les candidats/-es sont priés d'envoyer une bio-bibliographie succincte ainsi que cinq pages d'un texte en version originale et traduite. Dans la mesure du possible, merci de nous adresser une traduction qui sera en cours d'élaboration au moment de l'atelier, ou tout au moins pas encore publiée.

Direction de l'atelier Marion Graf s'est forgée un nom en tant que traductrice en français de l'allemand (Robert Walser, Erica Pedretti, Klaus Merz, etc.) et du russe (Anna Akhmatova, Vladimir Odoievski, Alexandre Grine, etc.). Depuis plusieurs années, elle traduit de la littérature jeunesse, principalement pour les éditions La Joie de lire (Jürg Schubiger, Heinz Jänisch, Helene Schär, ...). Nathalie Mälzer est traductrice du français à l'allemand (Emannuelle Pagano, Cécile Wajsbrot, Maurice Blanchot, etc.) ; elle s'est spécialisée au cours des dernières années dans la traduction audio-visuelle et de bande dessinée, en particulier sur les questions d'oralité et de relation textes-images.

Durée du jeudi 3 décembre 2015, 16h, au dimanche 6 décembre 2015, 12h.

Condition de participation avoir publié au minimum une traduction chez un éditeur (pas à compte d'auteur)

Pas de frais de participation – Repas et logement pris en charge par les organisateurs. Les frais de voyage sont à la charge des participants. En cas de besoin, une demande de subside peut être déposée auprès du CTL qui traitera les demandes individuellement.

Délai d'inscription 1^{er} octobre 2015 (le timbre postal fait foi)

Adresse UNIL / CTL
Atelier "Texte-image"
Anthropole
CH-1015 Lausanne
translatio@unil.ch

Organisation Centre de Traduction Littéraire de Lausanne

Avec le soutien de



UNIL | Université de Lausanne
Centre de traduction
littéraire de Lausanne (CTL)





